

Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Italien betreffend den Militärdienst der Doppelbürger

Abgeschlossen am 26. Februar 2007

In Kraft getreten durch Notenaustausch am 1. September 2008

*Der Schweizerische Bundesrat
und
die Regierung der Republik Italien,*

vom Wunsch geleitet, Personen, die zugleich die italienische und die schweizerische Staatsangehörigkeit besitzen, Schwierigkeiten in Bezug auf ihre militärischen Pflichten auszuräumen und sicherzustellen, dass die militärischen Pflichten nur in einem der beiden Staaten erfüllt werden müssen,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schliessen:

Art. 1 Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens bedeuten:

- a) der Ausdruck «Doppelbürger»: jede Person, die in Anwendung der entsprechenden geltenden Gesetze der beiden Staaten zugleich die italienische und die schweizerische Staatsangehörigkeit besitzt;
- b) der Ausdruck «militärische Pflichten»:
 - in Italien: die tatsächliche Militärdienstleistung in all ihren Formen sowie jeder andere Dienst oder jede andere Leistung, die als gleichwertig gelten,
 - in der Schweiz: die tatsächliche Militärdienstleistung oder Zivildienstleistung und die Wehrpflichtersatzabgabe;
- c) der Ausdruck «ständiger Aufenthalt»: der Ort, wo sich eine Person mit der Absicht dauernden Verbleibens gewöhnlich aufhält.

Art. 2 Anwendungsbereich

Dieses Abkommen findet Anwendung auf die Doppelbürger.

Art. 3 Grundsätze

1. Der Doppelbürger ist nur gegenüber einem der beiden Vertragsstaaten verpflichtet, seine militärischen Pflichten zu erfüllen.

SR 0.141.145.42

¹ Übersetzung des italienischen Originaltextes (RU 2008 3943).

2. Der Doppelbürger hat seine militärischen Pflichten in dem Staat zu erfüllen, in dem er am 1. Januar des Jahres, in dem er das 18. Lebensjahr vollendet, seinen ständigen Aufenthalt hat, sofern er nicht erklärt, seine militärischen Pflichten gegenüber dem anderen Staat erfüllen zu wollen. Die Erklärung über die Wahl muss vom Doppelbürger mit ständigem Aufenthalt in Italien innerhalb von sechs Monaten nach Vollendung des 18. Lebensjahres und vom Doppelbürger mit ständigem Aufenthalt in der Schweiz vor Vollendung des 19. Lebensjahres abgegeben werden.

Hat der Doppelbürger indessen vor Ablauf der Frist für die Wahl in einem der beiden Staaten auf eigenes Begehren bereits mit der Erfüllung der militärischen Pflichten begonnen, so hat er sie weiterhin in diesem Staat zu erfüllen.

Der Doppelbürger, der von der Wahlmöglichkeit Gebrauch macht, kann nicht in den Genuss einer allenfalls vorgesehenen Befreiung von den militärischen Pflichten als Auslandsaufenthalter gelangen.

Die Wahlmöglichkeit wird unter der Bedingung zugelassen, dass die Gesetzgebung des Staates, in dem der Doppelbürger seine militärischen Pflichten zu erfüllen wünscht, einen obligatorischen Militärdienst oder Zivildienst vorsieht. Sollte einer der beiden Staaten den obligatorischen Militärdienst abschaffen oder zeitweilig aufheben, so bleibt die Wahl nur gültig, wenn sie die ausdrückliche Erklärung des Doppelbürgers enthält, dass er sich für eine der freiwilligen Dienstleistungen verpflichtet, die von diesem Staat vorgesehen werden.

3. Der Doppelbürger, der seinen ständigen Aufenthalt in einem Drittstaat hat, kann vor Vollendung des 19. Lebensjahres wählen, in welchem der beiden Vertragsstaaten er seine militärischen Pflichten zu erfüllen wünscht. Dabei sind die Bestimmungen des dritten und vierten Abschnitts von Absatz 2 anwendbar.

Unterlässt der Doppelbürger die rechtzeitige Wahl und wird er deshalb in einem der beiden Staaten zur Erfüllung der militärischen Pflichten herangezogen, so befreit ihn der andere Staat von den militärischen Pflichten.

4. Die zuständige Behörde im Wohnsitzstaat stellt eine dem Musterformular A im Anhang zu diesem Abkommen entsprechende Wohnsitzbestätigung in zwei Exemplaren aus. Ein Exemplar des Dokuments wird dem Betroffenen abgegeben, das andere wird der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des anderen Staates zugestellt.

5. Die in den Absätzen 2 und 3 vorgesehene Wahlmöglichkeit wird durch Vorlage einer Erklärung geltend gemacht, die dem Musterformular B beziehungsweise C im Anhang zu diesem Abkommen entspricht. Sie wird vom Doppelbürger unterzeichnet:

- a) in den Fällen nach Absatz 2 bei der zuständigen Behörde des Vertragsstaates, in dem der Doppelbürger seinen ständigen Aufenthalt hat;
- b) in den Fällen nach Absatz 3 bei der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Vertragsstaates, den der Doppelbürger gewählt hat.

Ein Exemplar der Erklärung über die Wahl wird dem Betroffenen abgegeben und eines wird von der Behörde, bei der sie unterzeichnet wurde, durch die diplomatische oder konsularische Vertretung des anderen Staates an dessen zuständige Behörde weitergeleitet.

6. Erfüllt ein Doppelbürger die militärischen Pflichten gemäss den Bestimmungen der Absätze 2 und 3 in einem der beiden Vertragsstaaten nach den von der Gesetzgebung dieses Staates vorgesehenen Bedingungen, so gelten die militärischen Pflichten gegenüber dem anderen Staat als erfüllt.

7. Sollte der obligatorische Militärdienst in einem der beiden Vertragsstaaten aufgehoben werden, so bleibt der Doppelbürger der Gesetzgebung des Vertragsstaates unterstellt, in dem er am 1. Januar des Jahres, in dem er das 18. Lebensjahr vollendet, seinen ständigen Aufenthalt hat.

Art. 4 Erfüllung der militärischen Pflichten bei späterem Erwerb der Doppelbürgerschaft

1. Erwirbt ein Bürger eines der Vertragsstaaten die Staatsangehörigkeit des anderen Staates nach dem 1. Januar des Jahres, in dem er das 18. Lebensjahr vollendet, so hat er seine militärischen Pflichten unter Vorbehalt von Absatz 2 in dem Staat zu erfüllen, in dem er im Zeitpunkt der Einbürgerung seinen ständigen Aufenthalt hat. Er kann indessen innerhalb eines Jahres nach der Einbürgerung erklären, seine militärischen Pflichten gegenüber dem anderen Vertragsstaat erfüllen zu wollen. Den ständigen Wohnsitz hat der Betroffene durch Vorlage der Wohnsitzbestätigung, die in Artikel 3 Absatz 4 vorgesehen ist, nachzuweisen.

2. Hat der Doppelbürger vor der Einbürgerung in dem Staat, dessen Staatsangehörigkeit er schon besass, bereits militärische Pflichten erfüllt oder wurde er davon befreit oder dispensiert, so hat er die weiteren militärischen Pflichten nur in diesem Staat zu erfüllen. Gegenüber dem Staat, dessen Staatsangehörigkeit er durch Einbürgerung erworben hat, gelten die militärischen Pflichten als erfüllt.

Art. 5 Befreiungen und Dispensationen

Für die Anwendung der Bestimmungen der Artikel 3 und 4 dieses Abkommens gilt:

1. Wurde der Doppelbürger im Vertragsstaat, in dem er die militärischen Pflichten gemäss Artikel 3 zu erfüllen hat, nach der geltenden Gesetzgebung von deren Erfüllung befreit, dispensiert oder ausgeschlossen, so gelten die Pflichten gegenüber dem anderen Staat als erfüllt;
2. Hat der Doppelbürger indessen von der Wahlmöglichkeit nach Artikel 3 Absatz 2 Gebrauch gemacht, so kann die Dispensation oder die Befreiung vom Militärdienst als Erfüllung der militärischen Pflichten gegenüber dem anderen Staat nur geltend gemacht werden, wenn sie von den Gesetzgebungen beider Staaten vorgesehen wird.

Art. 6 Bescheinigung des militärischen Status

1. Die zuständige Behörde des Staates, dessen Gesetzgebung der Doppelbürger auf Grund seines ständigen Aufenthaltes oder seiner Wahl unterstellt ist, stellt auf Verlangen des Betroffenen eine dem Musterformular D im Anhang zu diesem Abkommen entsprechende Bescheinigung aus. Sie dient dem Betroffenen als Nachweis seines Status gegenüber dem anderen Staat.
2. Eine solche Bescheinigung wird auch auf Verlangen des anderen Staates ausgestellt.

Art. 7 Pflichten als beurlaubter Wehrpflichtiger

Der Doppelbürger untersteht den Pflichten als beurlaubter Wehrpflichtiger, sofern sie von der Gesetzgebung eines der Vertragsstaaten vorgesehen sind, nur in dem Staat, in dem er seine militärischen Pflichten erfüllt hat.

Art. 8 Mobilmachung

Im Fall einer Mobilmachung kann der Doppelbürger nur von dem Staat aufgeboten werden, in dem er seine militärischen Pflichten erfüllt hat.

Art. 9 Staatsangehörigkeit

Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren in keiner Weise die rechtliche Stellung der Betroffenen in Bezug auf die Staatsangehörigkeit.

Art. 10 Ausschluss von den Vorteilen des Abkommens

Der Doppelbürger, der sich seinen militärischen Pflichten in dem Staat, in dem er sie zu erfüllen hat, entzieht, wird von der zuständigen Behörde dieses Staates der zuständigen Behörde des anderen Staates gemeldet. Er wird von den Vorteilen des vorliegenden Abkommens ausgeschlossen.

Art. 11 Übergangsbestimmungen

1. Bei Doppelbürgern, die ihre militärischen Pflichten vor Inkrafttreten dieses Abkommens bereits in einem der beiden Staaten erfüllt haben, gelten diese Pflichten auch gegenüber dem anderen Staat als erfüllt. Dies gilt auch dann, wenn die Betroffenen im anderen Staat wegen Nichterfüllung der Pflichten bestraft worden sind.
2. Doppelbürger, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens in einem der beiden Staaten mit der Erfüllung der militärischen Pflichten begonnen haben, erfüllen sie weiterhin nur in diesem Staat.
3. Doppelbürger, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens in beiden Staaten mit der Erfüllung der militärischen Pflichten begonnen haben, können innerhalb eines Jahres seit dem Inkrafttreten mit schriftlicher Erklärung den Staat wählen, in dem sie die militärischen Pflichten weiterhin erfüllen wollen.

Art. 12 Befreiung von Legalisationen

Die dreisprachigen Bescheinigungen, die den Musterformularen A, B, C und D im Anhang zu diesem Abkommen entsprechend ausgestellt werden, bedürfen keiner Legalisation.

Art. 13 Änderung der Musterformulare

Änderungen der Musterformulare A, B, C und D im Anhang zu diesem Abkommen erfolgen durch Notenaustausch zwischen den zuständigen Behörden beider Staaten.

Art. 14 Zusammenarbeit der Behörden

Beim Vollzug dieses Abkommens arbeiten das Eidgenössische Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport und das Verteidigungsministerium direkt zusammen. Sie teilen sich gegenseitig die Bestimmungen der nationalen Gesetzgebung mit, insbesondere was die Gründe für Dispensationen und Befreiungen von den militärischen Pflichten betrifft.

Art. 15 Vorgehen bei Meinungsverschiedenheiten

Schwierigkeiten oder Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf die Auslegung und Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens werden von beiden Staaten auf diplomatischem Weg geregelt.

Art. 16 Inkrafttreten und Kündigung

1. Jede Vertragspartei teilt der anderen die Erfüllung des verfassungsrechtlichen Verfahrens für den Abschluss dieses Abkommens mit; dieses tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der der letzten Mitteilung folgt, in Kraft.
2. Dieses Abkommen wird ohne zeitliche Begrenzung abgeschlossen. Jede Vertragspartei kann es jederzeit kündigen, und eine solche Kündigung tritt am ersten Tag des sechsten Monats seit dem Datum des Empfangs der Mitteilung in Kraft.
3. Mit Inkrafttreten dieses Abkommens wird Artikel 4 des Niederlassungs- und Konsularvertrages zwischen der Schweiz und Italien vom 22. Juli 1868² aufgehoben.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter der beiden Regierungen dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Rom, am 26. Februar 2007, in zwei Urschriften, jede in italienischer und in französischer Sprache.

Für den
Schweizerischen Bundesrat:
Samuel Schmid

Für die
Regierung der Republik Italien:
Arturo Parisi

Formulario/Formulaire/Formular A

(.....)¹⁾

**Attestazione di residenza/Attestation de résidence/
Wohnsitzbestätigung**

previsto dall'art. 3 comma 4 della Convenzione del relativa al servizio militare dei doppi cittadini.

prévues à l'art. 3, al. 4 de la convention du relative au service militaire des doubles-nationaux.

vorgesehen in Art. 3 Abs. 4 des Abkommens vom betreffend den Militärdienst der Doppelbürger.

Il

Le

Das ²⁾.....

attesta che (cognome e nome)

atteste que (nom et prénoms)

bestätigt, dass (Name und Vorname)

nato a il

né à le

geboren in am

domiciliato in

domicilié à

wohnhaft in

la cui residenza abituale era:

avait sa résidence habituelle:

seinen ständigen Aufenthalt gehabt hat:

– al 1° gennaio dell'anno di compimento del 18° anno di età:

– le 1^{er} janvier de l'année de ses 18 ans à:

– am 1. Januar des Jahres, in dem er das 18. Altersjahr vollendet in:

.....

– Il giorno della sua naturalizzazione:

– au jour de sa naturalisation à:

– am Tag seiner Einbürgerung in:

è tenuto ad adempiere gli obblighi militari in ³⁾....., a meno che non dichiari, entro sei mesi dal compimento del 18° anno di età (per i residenti in Italia)/entro la data di compimento del 19° anno di età (per i residenti in Svizzera), conformemente all'art. 3 comma 2 della Convenzione, di voler adempiere gli obblighi militari nell'altro Stato. E' fatto salvo quanto previsto dall'art. 3 comma 7 della presente Convenzione.

est tenu d'effectuer ses obligations militaires en ³⁾....., à moins qu'il ne déclare, dans les six mois suivant son 18^e anniversaire (pour celui qui réside en Italie)/avant d'avoir atteint l'âge de 19 ans (pour celui qui réside en Suisse), conformément à l'art. 3 al. 2 de la convention, vouloir accomplir ses obligations militaires dans l'autre Etat. Sont réservées les dispositions de l'art. 3 al. 7 de la présente convention.

verpflichtet ist, seine militärischen Pflichten in ³⁾..... zu erfüllen, sofern er nicht spätestens innert sechs Monaten nach Erreichen des 18. Altersjahres (mit ständigem Aufenthalt in Italien)/vor Erreichen des 19. Altersjahres (mit ständigem Aufenthalt in der Schweiz) erklärt, seine militärischen Pflichten gestützt auf Art. 3 Abs. 2 des Abkommens im anderen Staat erfüllen zu wollen. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen von Art. 3 Abs. 7 dieses Abkommens.

Ai fini della sua chiamata alle armi è stato iscritto nelle liste di leva.

Il a été inscrit sur les listes de recensement en vue de son appel ultérieur au service.

Er ist zur späteren Einberufung in die Liste der Stellungspflichtigen eingetragen worden.

Luogo	Date
Lieu	Date
Ort	Datum

4)

1) Denominazione ufficiale dell'Autorità che ha rilasciato l'attestazione (in Italia: l'Ufficio leva o il Distretto militare e Capitaneria di Porto; in Svizzera: il Dipartimento della difesa, della protezione della popolazione e dello sport).

Désignation officielle de l'autorité ayant établi l'attestation (en Italie: l'Ufficio leva ou il Distretto militare e Capitaneria di Porto; en Suisse: le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports).

Offizielle Bezeichnung der Behörde, die die Bestätigung auszustellen hat (in Italien: l'Ufficio leva oder il Distretto militare e Capitaneria di Porto; in der Schweiz: das Eidgenössische Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport).

2) Designazione dell'Autorità sopracitata.

Désignation de l'autorité susvisée.
Bezeichnung der oben genannten Behörde.

3) Italia o Svizzera.
Italie ou Suisse.
Italien oder Schweiz.

4) Firma e timbro dell'Autorità che ha rilasciato l'attestazione.

Signature et timbre de l'autorité ayant établi l'attestation.
Unterschrift und Stempel der Behörde, die die Bestätigung ausgestellt hat.

Formulario/Formulaire/Formular B

Dichiarazione d'opzione per i doppi cittadini residenti in Italia o in Svizzera/Déclaration d'option pour les doubles-nationaux résidant en Italie ou en Suisse/Erklärung über die Wahl für Doppelbürger mit Wohnsitz in Italien oder in der Schweiz

previsto dall'art. 3 commi 2 e 5 della Convenzione del relativa al servizio militare dei doppi cittadini.

prévues à l'art. 3, al. 2 et 5 de la convention du relative au service militaire des doubles-nationaux.

vorgesehen in Art. 3 Abs. 2 und 5 des Abkommens vom betreffend den Militärdienst der Doppelbürger.

Il sottoscritto (cognome e nome)

Le soussigné (nom et prénoms)

Der Unterzeichnende (Name und Vorname)

nato a il

né à le

geboren in am

la cui residenza abituale è in

ayant sa résidence habituelle en

mit ständigem Aufenthalt in ¹⁾.....

iscritto nelle liste di leva, in Italia, di e, in Svizzera, di, in possesso della cittadinanza italiana e svizzera dichiara di voler adempiere gli obblighi militari in ¹⁾ consapevole di non potersi avvalere dell'eventuale dispensa dal servizio militare quale residente all'estero.

inscrit sur les listes de recensement, en Italie en et en Suisse en, possédant les nationalités italienne et suisse, déclare vouloir accomplir les obligations militaires en ¹⁾ conscient de ne pas pouvoir se prévaloir d'une éventuelle libération du service militaire accordée aux résidents à l'étranger.

eingetragen in den Listen der Stellungspflichtigen, in Italien in und in der Schweiz in, im Besitz der italienischen und der schweizerischen Staatsangehörigkeit, erkläre hiermit, die militärischen Pflichten in ¹⁾ erfüllen zu wollen, im Bewusstsein, nicht in den Genuss einer allenfalls vorgesehenen Befreiung von den militärischen Pflichten als Auslandsaufenthalter gelangen zu können.

.....

.....

Luogo

Data

Lieu

Date

Ort

Datum

Firma
Signature
Unterschrift

La sottoscritta Autorità ²⁾, certifica l'esattezza della dichiarazione sopracitata e delle indicazioni in essa contenute.

L'autorité soussignée ²⁾, certifie l'exactitude de la déclaration ci-dessus et des renseignements qu'elle comporte.

Die unterzeichnende Behörde ²⁾ bestätigt hiermit die Richtigkeit der oben stehenden Erklärung und die Genauigkeit der Angaben, die in ihr enthalten sind.

Luogo	Data
Lieu	Date
Ort	Datum

3)

1) Italia o Svizzera.

Italie ou Suisse.

Italien oder Schweiz.

2) Denominazione ufficiale dell'Autorità che certifica l'esattezza della dichiarazione (in Italia: l'Ufficio leva o il Distretto militare e Capitaneria di Porto; in Svizzera: il Dipartimento della difesa, della protezione della popolazione e dello sport).
Désignation officielle de l'autorité qui certifie l'exactitude de la déclaration (en Italie: l'Ufficio leva ou il Distretto militare e Capitaneria di Porto; en Suisse: le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports).

Offizielle Bezeichnung der Behörde, die die Richtigkeit der Erklärung bestätigt (in

Italien: l'Ufficio leva oder il Distretto militare e Capitaneria di Porto; in der Schweiz:

das Eidgenössische Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport).

3) Firma e timbro dell'Autorità che ha certificata l'esattezza della dichiarazione.

Signature et timbre de l'autorité ayant certifié l'exactitude de la déclaration.

Unterschrift und Stempel der Behörde, die die Richtigkeit der Erklärung bestätigt hat.

Nota/Remarque/Bemerkung:

La presente dichiarazione ha validità solo se nello Stato per il quale è stata esercitata l'opzione esiste il servizio militare effettivo e la chiamata alle armi non è né soppressa né sospesa, oppure se il doppio cittadino dimostra di aver contratto arruolamento volontario nello Stato per il quale ha optato.

La présente déclaration n'est valide que si le service militaire existe effectivement et que l'appel sous les drapeaux n'a pas été supprimé ni suspendu dans l'Etat pour lequel l'option a été demandée, à moins que le double national ne démontre avoir contracté un service volontaire dans l'Etat pour lequel il a opté.

Die vorliegende Erklärung ist nur gültig, wenn in dem Staat, der gewählt wird, die Pflicht zur Militärdienstleistung besteht und das Aufgebot zum Militärdienst weder sistiert noch aufgehoben ist, oder wenn der Doppelbürger nachweist, dass er sich in dem gewählten Staat für eine freiwillige Dienstleistung verpflichtet hat.

La presente dichiarazione è redatta in tre esemplari, uno per l'interessato ed una per le Autorità competenti di ciascuno dei due Stati.

La présente déclaration est établie en trois exemplaires: un exemplaire pour l'intéressé et un exemplaire pour l'autorité compétente de chacun des deux Etats.

Die vorliegende Erklärung wird in drei Exemplaren ausgestellt: ein Exemplar für den Betroffenen und je ein Exemplar für die zuständige Behörde der beiden Staaten.

Formulario/Formulaire/Formular C

Dichiarazione d'opzione per i doppi cittadini residenti in uno stato terzo/Déclaration d'option pour les doubles-nationaux résidant dans un Etat tiers/Erklärung über die Wahl für Doppelbürger mit Wohnsitz in einem Drittstaat

previsto dall'art. 3 commi 3 e 5 della Convenzione del relativa al servizio militare dei doppi cittadini.

prévues à l'art. 3, al. 3 et 5 de la convention du relative au service militaire des doubles-nationaux.

vorgesehen in Art. 3 Abs. 3 und 5 des Abkommens vom betreffend den Militärdienst der Doppelbürger.

Il sottoscritto (cognome e nome)

Le soussigné (nom et prénoms)

Der Unterzeichnende (Name und Vorname)

nato a il

né à le

geboren in am

la cui residenza abituale è in

ayant sa résidence habituelle en

mit ständigem Aufenthalt in ¹⁾.....

iscritto nelle liste di leva, in Italia, di e, in Svizzera, di, in possesso delle cittadinanze italiana e svizzera dichiara di voler adempiere gli obblighi militari in ¹⁾ consapevole di non potersi avvalere dell'eventuale dispensa dal servizio militare quale residente all'estero.

inscrit sur les listes de recensement, en Italie en et en Suisse en, possédant les nationalités italienne et suisse, déclare vouloir accomplir les obligations militaires en ¹⁾ conscient de ne pas pouvoir se prévaloir d'une éventuelle libération du service militaire accordée aux résidents à l'étranger.

eingetragen in den Listen der Stellungspflichtigen, in Italien in und in der Schweiz in, im Besitz der italienischen und der schweizerischen Staatsangehörigkeit, erkläre hiermit, die militärischen Pflichten in ¹⁾ erfüllen zu wollen, im Bewusstsein, nicht in den Genuss einer allenfalls vorgesehenen Befreiung von den militärischen Pflichten als Auslandsaufenthalter gelangen zu können.

.....

.....

Luogo

Data

Lieu

Date

Ort

Datum

Firma
Signature
Unterschrift

La sottoscritta Autorità ²⁾, certifica l'esattezza della dichiarazione sopracitata e delle indicazioni in essa contenute.

L'autorité soussignée ²⁾, certifie l'exactitude de la déclaration ci-dessus et des renseignements qu'elle comporte.

Die unterzeichnende Behörde ²⁾ bestätigt hiermit die Richtigkeit der oben stehenden Erklärung und die Genauigkeit der Angaben, die in ihr enthalten sind.

Luogo	Data
Lieu	Date
Ort,	Datum

3)

1) Italia o Svizzera.

Italie ou Suisse.

Italien oder Schweiz.

2) Denominazione ufficiale dell'Autorità che certifica l'esattezza della dichiarazione (la Rappresentanza diplomatica o l'Ufficio consolare competente dello Stato per il quale il dichiarante ha optato).

Désignation officielle de l'autorité qui certifie l'exactitude de la déclaration (la représentation diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat pour lequel le déclarant a opté).

Offizielle Bezeichnung der Behörde, die die Richtigkeit der Erklärung bestätigt (die zuständige diplomatische oder konsularische Vertretung des Staates, den der Wahlberechtigte gewählt hat).

3) Firma e timbro dell'Autorità che ha certificata l'esattezza della dichiarazione.

Signature et timbre de l'autorité ayant certifié l'exactitude de la déclaration.

Unterschrift und Stempel der Behörde, die die Richtigkeit der Erklärung bestätigt hat.

Nota/Remarque/Bemerkung:

La presente dichiarazione ha validità solo se nello Stato per il quale è stata esercitata l'opzione esiste il servizio militare effettivo e la chiamata alle armi non è né soppressa né sospesa, oppure se il doppio cittadino dimostra di aver contratto arruolamento volontario nello Stato per il quale ha optato.

La présente déclaration n'est valide que si le service militaire existe effectivement et que l'appel sous les drapeaux n'a pas été supprimé ni suspendu dans l'Etat pour lequel l'option a été demandée, à moins que le double national ne démontre avoir contracté un service volontaire dans l'Etat pour lequel il a opté.

Die vorliegende Erklärung ist nur gültig, wenn in dem Staat, der gewählt wird, die Pflicht zur Militärdienstleistung besteht und das Aufgebot zum Militärdienst weder sistiert noch aufgehoben ist, oder wenn der Doppelbürger nachweist, dass er sich in dem gewählten Staat für eine freiwillige Dienstleistung verpflichtet hat.

La presente dichiarazione è redatta in tre esemplari, uno per l'interessato ed una per le Autorità competenti di ciascuno dei due Stati.

La présente déclaration est établie en trois exemplaires: un exemplaire pour l'intéressé et un exemplaire pour l'autorité compétente de chacun des deux Etats.

Die vorliegende Erklärung wird in drei Exemplaren ausgestellt: ein Exemplar für den Betroffenen und je ein Exemplar für die zuständige Behörde der beiden Staaten.

Formulario/Formulaire/Formular D

Certificato sulla posizione militare
Certificat de situation militaire
Bescheinigung über den militärischen Status

previsto dall'art. 6 della Convenzione del relativa al servizio militare dei doppi cittadini.

prévues à l'art. 6 de la convention du relative au service militaire des doubles-nationaux.

vorgesehen in Art. 6 des Abkommens vom betreffend den Militärdienst der Doppelbürger.

Il

Le

Das ¹⁾.....

certifica che (cognome e nome)

certifie que (nom et prénoms)

bescheinigt, dass (Name und Vorname)

nato a il

né à le

geboren in am

in possesso delle cittadinanze italiana e svizzera

possédant les nationalités italienne et suisse

im Besitz der italienischen und der schweizerischen Staatsangehörigkeit

– avendo la sua residenza abituale in

– ayant sa résidence habituelle en

– mit ständigem Aufenthalt in ²⁾

– avendo optato di compiere gli obblighi militari in

– ayant opté pour accomplir les obligations militaires en

– mit Erklärung zur Erfüllung der militärischen Pflichten in ²⁾

– avendo la sua residenza abituale in uno Stato terzo e avendo optato di adempiere gli obblighi militari in ²⁾

– ayant sa résidence habituelle dans un Etat tiers et ayant opté pour accomplir les obligations militaires en ²⁾

– mit ständigem Wohnsitz in einem Drittstaat und Erklärung zur Erfüllung der militärischen Pflichten in ²⁾

è tenuto ad adempiere gli obblighi militari in
 est tenu d'effectuer ses obligations militaires en
 ist zur Erfüllung seiner militärischen Pflichten verpflichtet in ²⁾

e si trova alla posizione militare seguente: ³⁾
 et se trouve dans la situation militaire suivante: ³⁾
 und hat folgenden militärischen Status: ³⁾

- È stato iscritto nelle liste di leva del Comune di e nei ruoli matricolari del Distretto militare di
- A été inscrit sur les listes de recensement de la commune de et dans le contrôle matricule de l'arrondissement militaire de
- Ist eingetragen worden auf die Listen der Stellungspflichtigen der Gemeinde und in die Stammkontrolle des Kreiskommandos
- È titolare di un brevetto di preparazione militare rilasciato il
- Est titulaire d'un brevet de préparation militaire établi le
- Ist Inhaber einer Urkunde über eine militärische Vorbereitung, ausgestellt am
- È stato incorporato il
- A été incorporé le
- Wurde eingeteilt am
- È stato esentato a causa della sua inattitudine fisica
- A été exempté en raison de son inaptitude physique
- Wurde befreit wegen physischer Untauglichkeit
- È stato esonerato o dispensato dagli obblighi militari per il seguente motivo
- A été exempté ou dispensé des obligations militaires pour la raison suivante
- Wurde aus folgendem Grund von seinen militärischen Pflichten befreit oder dispensiert
- Ha contratto un arruolamento volontario nelle Forze Armate in
- A signé un engagement volontaire dans les forces armées en
- Hat sich freiwillig verpflichtet zum Dienst in den Streitkräften in ²⁾
- Ha assolto effettivamente gli obblighi militari ai quali era sottoposto in
- A accompli effectivement les obligations militaires auxquelles il était soumis en
- Hat die militärischen Pflichten, denen er unterstellt war, erfüllt in ²⁾
- Non è tenuto ad adempiere gli obblighi militari, a seguito della sospensione/soppressione del servizio militare obbligatorio
- N'est pas astreint aux obligations militaires en raison de la suspension/suppression du service militaire obligatoire
- Hat wegen Aufschiebung oder Aufhebung der allgemeinen Militärdienstpflicht keine militärischen Pflichten zu erfüllen

Luogo	Data
Lieu	Date
Ort	Datum
4)	

-
- 1) Denominazione ufficiale dell'Autorità che ha rilasciato il certificato (in Italia: l'Ufficio leva o il Distretto militare e Capitaneria di Porto; in Svizzera: il Dipartimento della difesa, della protezione della popolazione e dello sport).
Désignation officielle de l'autorité qui a établi le certificat (en Italie: l'Ufficio leva ou il Distretto militare e Capitaneria di Porto; en Suisse: le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports).
Offizielle Bezeichnung der Behörde, die die Bescheinigung ausgestellt hat (in Italien: l'Ufficio leva oder il Distretto militare e Capitaneria di Porto; in der Schweiz: das Eidgenössische Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport).
 - 2) Italia o Svizzera.
Italie ou Suisse.
Italien oder Schweiz.
 - 3) Cancellare le menzioni inutili; completare le altre se necessario.
Biffer les mentions inutiles; compléter les autres si nécessaire.
Nichtzutreffendes streichen; Zutreffendes allenfalls ergänzen.
 - 4) Firma e timbro dell'Autorità che ha rilasciato il certificato.
Signature et timbre de l'autorité ayant établi le certificat.
Unterschrift und Stempel der Behörde, die die Bescheinigung ausgestellt hat.

